



# Gen Dobry!

---

Volume VII, No. 4

30 April 2006

---

ISSN 1555-774X. Copyright © 2006, PolishRoots®, Inc.

Editor: William F. “Fred” Hoffman, E-mail: <[wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com)>

\*\*\*\*\*

## CONTENTS

Welcome  
More Ancillary Materials for Genealogical Research  
Letters to the Editor  
The Story Tellers: We Are The Chosen  
Immigration Reform Bill  
New Book: *Jadwiga's Crossing*  
Research Region Statistics  
Polish Trivia Questions  
Upcoming Events  
More Useful Web Addresses  
You May Reprint Articles...

\*\*\*\*\*

\*\*\* WELCOME! \*\*\*

to the latest issue of *Gen Dobry!*, the e-zine of PolishRoots®. If you missed previous issues, you can find them here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry\\_index.htm](http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry_index.htm)

If you'd like *Gen Dobry!* in PDF form, this issue is available for downloading here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry\\_VII\\_4.pdf](http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry_VII_4.pdf)

\*\*\*\*\*

**\*\*\* MORE ANCILLARY MATERIALS FOR GENEALOGICAL RESEARCH \*\*\***

by Paul S. Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>

This is another article dealing with ancillary and “off the beaten path” records that many researchers overlook or consider less important than the traditional legal government or church documents. These materials may not give you a date or place of birth, marriage, or death; but as in this case, they may tell you where a family member was at a specific time, an organization or military group to which one may have belonged, and sometimes, an address for either the individual or a family member.

The following group of names comes from a publication called *Biuletyn* (Bulletin) produced by the Press Bureau, Polish Military Commission, NYC, Vol. I, No. 35 for September 7, 1918. These appear to have been weekly publications relating facts and stories about the Polish Army in France, aka Haller’s Army, to the families and friends who were remaining in the U.S. as their soldier sons, brothers, and fathers went to war in France in 1918, and then later to fight the Polish Soviet war of 1919-1920. These Bulletins range from 10-20 pages and were cheaply produced as a newspaper/magazine supplement. Those who have had to research material for high school and college papers will remember how often the teacher wanted citations from periodicals as well as books. Genealogists often overlook periodicals because these issues are often difficult to locate, have not been indexed for names, or our ancestors never made the press.

In this case, the name of my grandfather, Lt. Kosthubala [*sic*] and the gift (unknown) appears to be from his brother J. Kostrubała, aka Józef.

The article is headed:

*Ku Uciesze Naszych Chłopców* [For our boys’ delight]

The brief text accompanying the article reads as follows:

*W tych dniach wysłano dalsze skrzynie z książkami, mydłem, papierosami i t.d. dla naszych chłopców pozostających w obozach w Francji. Równocześnie wysłano packi nadesłane tu w międzyczasie dla poszczególnych członków Armii Polskiej - a mianowicie ...*

(Translated by Fred Hoffman)

“At that time more boxes were sent with books, soap, cigarettes, etc. for our boys remaining in camps in France. Also sent on at the same time were packages that had been forwarded here in the meantime for individual members of the Polish army, namely ...”

Here is the list:

ȳyrosman, P.	Chlebos, D.	121 W. Ohio St., Chicago
Bachorski, M.	Ratkowski, F.	1414 Elston Ave., Chicago
Bartoszewski, Z.	Zapolski, L.	136 Clinton Ave., Maspeth
Błaszczuk, S.	Kapusta, K.	3223 Chatam St., Philadelphia

Bogusz, F.	Bogusz, K.	Ashton, Neb.
Bojnowski, S.	Chruszcz, F.	Ringwood Mannor
Borawski, F.	Borawski, J.	52 Cheriden St., Miners Mills
Briks, T.	Majewska, M.	1737 Ellen St., Chicago
Brzoska, W.	Wojciechowski, S.	8435 Gecanaba Ave., S. Chicago (Escanaba)
Burgelewicz, M.	Borkowski, S.	40 Payson Ave., Easthampton
Burgelewicz, M.	Burgelewicz, W.	5 Briggs St., Easthampton
Bzura, B.	Molczan, J.	2320 Orthodox, Frankfurt
Cebulski, M.	Cebulski, P.	27 Charles St., Wilkes Barre
Charzyski, J.	Charzyska	Milwaukee
Chocianowicz, L.	Witkowski, J.	58 S. 8 St., Brooklyn
Cieplucha, M.	Cieplucha, M.	230 Switland St., Duryea
Dabrowski, J.	Mielcarek	2258 Cars Ave., SSt. Louis
Danowski, W.	x	x
Duda, W.	Duda, B.	30 Arverne Terras, Irvington
Dworanczyk, S.	Wichowska, A.	54 N. Empire St., Wilkes Barre
Dzierzgowski, Lieut. P	Rice, T.	209 - 5 Ave., West Cedar Rapids
Gadowski, J.	Krol, M.	343 Meriman St., Rochester
Galuszko, F.	Zwydasik, J.	9 - 1 St., Newark
Gazda, J.	Ryc, A.	21 Jackson St., Passaic
Glowacki, S.	x	x
Gostyniak, O.	Gostyniak, K.	1129 N. Worchester St., Chicago
Gracynasz, M.	Gracynasz, K.	2131 W. 19 St., Chicago
Grzebinowski, M.	Zajac, M.	3750 S. Wood St., Chicago
Gut, S.	Wosik, Anna	43 Chorch Str., Meriden
Izla, T.	Niemczura, K.	1010 Moyamensing St., Philadelphia
Jankowski, S.	Kasierski, F.	15 Dreser St., Webster, Mass
Jankowski, S.	Kasierski, F.	15 Dresser St., Webster
Jaworski, T.	Jaworski, J.	P.O. Box 482, Rossford
Jendryszek, F.	Kaszubska, M.	10500 Carliss Ave., Chicago
Jonski, A.	x	x
Juzwik, A.	Karwat, F.	356 14 St., Niagara Falls
Klepacz, W.	Centrum No. 8	(New York, New York)
Kobierski, W.	Zygiewski, W.	8 Charter St., Salem
Komorowski, W.	Toras, Mrs.	3208 Aramingo Ave., Philadelphia
Konopka, M.	x	x
Kopacz, J.	Kopacz, W.	20 Garden St., Meriden
Kostrubala, Lieut	Kostrubala, J.	x
Kruszewski, A,	Gronczewska, S.	309 Underwood Ave., Cudahy
Kuczynski, A.	Szelagowski, L.	303 Cable St., Buffalo
Kwasny, W.	Czerwinski, M.	1660 Staub St., Niestown [sic]
Kwiatkowski, Serg.	Kwiatkowski, S.	1742 Tulian St., Chicago
Laskowski, W.	Lenard, J.	1069 Milwaukee Ave., Chicago
Lewandowski, S.	Lewandowski, J.	1457 Clentor St., Chicago
Liberacki, J.	Kom. Obyw.	Rochester
Liberacki, J.	Liberacki, J.	37 Sobiewski St., Rochester
Lyszczarz, W.	Nagurny, J.	550 W. 13 St., Chicago
Majczak, S.	Mazanka, F.	233 Tonowanda St., Buffalo
Malinowski, J.	Skrzypczak, A.	31 Pearl St., Port Chester
Marciniak, A.	Roman, H.	48 - 13 St., Newark
Meczykalski, F.	Meczykalski, S.	1551 Walensia Ave., Chicago (Wabansia?)

Mialki, J.	Klonowska, M.	7 Richmond St., Newark
Michalski, A.	Sawicki, J.	31 Spring St., Union City
Michniewicz, Lieut.	Prawdzik, A.	680 Buchanan St., Detroit
Mikolajczyk, J.	Mikolajczyk, W.	8319 Commercial St., Chicago
Nocun, J.	Nocun, L.	717 S. Philippa St., S. Bend
Nowak, P.	Stachowicz, W.	53 Charlton St., Newark
Olewniczak, S.	Smogorzewski, F.	6518 Gertrude St., Cleveland
Orlowski, A.	Ruszczyc, F.	23 Diamond St., Brooklyn
Pachowski, J.	Mojko, A.	111 Daniel St., Woonsokite (sic)
Pawlewicz, D.	Pawlewicz, H.	3421 Snyder St., Brooklyn
Pawlewicz, D.	x	x
Pawlik, J.	Janicki, J.	6815 Grand Ave., Cleveland
Pawlikowski, F.	Radoszewski, A.	8425 Mackinaw Ave., S. Chicago (Mackinaw)
Pawlowski	Pawlowski, W.	Chicago
Pawlowski, W.	Lazhowicz, J.	17 Lepper St., Buffalo
Pietrzak, S.	Choloninski, J.	3425 - 37 Place, Chicago
Pliszkiwicz, A.	Brozinski, M.	733 Linkoln St., Milwaukee (sic)
Posluszny, L.	Posluszny, A.	316 Walnut, Dupont
Poterala, J.	Kotwicz, K.	P.O. Box 322, Wonssocket
Radomski, S.	Skrzypczak, A.	31 Pearl St., Port Chester
Rosienski, W.	Rosienski, P.	74 Reservation St., Buffalo
Ruchalski, A.	Lefkowicz, Z.	8 E. 19th St., Bayonne
Rummel, G.	Akin, J.W.	11 E. 15 St., Atlanta
Ruszczyc, F.	Ruszczyc, J.	112 Chittenden St., Duryea
Sala, F.	Peters, Miss	1759 Augusta St., Chicago
Sala, F.	Przygodzki, B.	1043 Noble St., Chicago
Samasko, J.	Samasko, J.	414 Main St., Ansonia
Sierocinski, S.	x	x
Sikorski, W.	Nowinscy, Cor.	16 Ave. and Mihctel Milwaukee (sic)
Siwanowicz, J.	x	x
Skupien, J.	Wojtanowski, J.	1757 W. 17 St., Buffalo
Sledzinski, J.	x	1610 Stradford Ave., Stradford
Sosnowski, C.	Sosnowski, A.	96 Werter St., East Cambridge
Staniszewski, T.	Czerniak, H.	1448 Belmont Ave., Toledo
Stryjewski, W.	Stryjewski, M.	84 Ciwil Ave., Jersey City (sic)
Styczynski, B.	Smigielski, B.	478 Main St., Wilkes Barre
Sudel, J.	Skrzypczak, A.	31 Pearl St., Port Chester
Swiejkowski, Lieut.	Piotrowska, H.	70 - 5 Ave., New York
Szarowolec, J.	Skrzypczak, A.	31 Pearl St., Port Chester
Tomkiel, Capt.	Szpotanski, M.	138 Market St., Nanticoke
Tworek, A.	Celinowska, E.	2606 Cambria St., Philadelphia
Urbanowicz, F.	Rogowska, J.	3520 Shakespeare Ave., Chicago
Wasik, J.	Skrzypczak, A.	31 Pearl St., Port Chester
Wasik, S.	Szymanski, B.	14 Beacon St., Salem
Wentkowski, S.	Miesowicz, F.	1508 W. Division St., Chicago
Wiencko, B.	Szyperek, W.	145 Seiler St., Atlas
Wierusz, K.	Grzybowski, W.	4528 S. Talman Ave., Chicago
Wisniewski, J.	Wisniewski, F.	57 Juction Ave., Corona (sic)
Wisniewski, M.	Wisniewski, A.	64 Lucerne St., Wilkes Barre
Wojdyla, M.	Bis, A.	2839 S. Wood St., Buffalo
Wojciechowski, J.	Pawlowski, J.	2 - 4 St., Passaic

Wojtowicz, A.	Lach, A.	1309 Fall St., Niagara Falls
Wolan, M.	Kozlowski, M.	Ringwood Manor
Woloszyn, J.	Woloszyn, A.	1435 Kenilworth Ave., Cleveland
Zaczkiewicz, A.	Zaczkiewicz, P.	76 Chappel St., Pittston
Zaremba, F.	Zaremba, P.	Box 225, Brackenridge
Zwierzykowski, F.	Gajewski, J.	984 Milwaukee Ave., Chicago

One has to consider these listings with an open mind. Remember, everything printed is not gospel and, of course, mistakes are made.

Let's take a look at a few examples of what one could expect from this type of information:

Lt. Kosthrubala is misspelled and should be Kostrubała. It would have been nice to confirm their address at 4800 S. Ada, Chicago, which is the one he listed on his recruitment papers; but at this time we cannot confirm or deny it.

For the listings of:

S. Blaszczyk—There are 3 names in my Haller database with that surname and a first name starting with S. Further checking shows Stanislaw Blaszczyk, who tried to enlist twice before being accepted from Philadelphia. Though his address of residence was listed as 3159 Salmon Str., Philadelphia, his next of kin in America (relationship still not shown) is listed as Kazimierz Kapusta at 3223 Chatham Str., Philadelphia, the donor of the gift.

M. Gracyasz—there is one recruit with that surname, Michael. He lives at the exact address given, 2131 W. 19th Str., Chicago. On his recruitment papers, he claims Św. Wojciechowo Parish, which is St. Adalbert's parish on 18th Street. But for next of kin, he lists Jozef Gracyasz, brother living at 2226 W. 20th Str. Chicago. This is most likely not the same name as the donor, which tells us that there was another family member K. Gracyasz living at the recruit's home address. His wife Wiktoria is listed as living in Europe.

For recruit W. Brzoska—there are 3 *Hallerczycy* with that surname and a first name starting with W. In this case, since we have an address, we can assume this W. Brzoska is Władysław Brzoska, who was recruited from South Chicago Centrum #42 and lived at 8321 Kingston Ave., South Chicago. His next of kin is listed as Marya Kanewicz, sister, living at 8621 Baltimore Ave., So. Chicago. In this case, again, not a match; but further review of his discharge papers shows a final destination of 8722 Escanaba, So. Chicago, IL—the same street listed for the donor. I am thinking "Gecanaba," which does not show up in any street guide of South Chicago, could easily be a mistyped or misunderstood version of "Escanaba."

So, after taking the names as printed, examining the data, corroborating it or challenging it, and extrapolating the possibilities, we can, as usual, satisfy some questions, as well as form new ones—which, of course, is what keeps us going.

If any of our readers knows more about these publications, please feel free to submit the information to me, or, better yet, to *Gen Dobry!* Also, if anyone connects to any of these men, please contact me, as I may have more information about them.

\*\*\*\*\*

\*\*\* LETTERS TO THE EDITOR \*\*\*

Subject: Font change!

*Editor—Here’s a note I received from a reader who was upset that the latest issue of Gen Dobry! displayed on her screen in a font she was not used to.*

Dear sir, I am very upset and disappointed that I am unable to read the above!!!! Having been a subscriber for several years, I looked forward to reading about my heritage and culture ... yes, I am Polish!!!!!!

And now, it is printed in a narrow font and is not bold. That means that older folks like me cannot read it at all.

Would you consider changing the font to a bolder print? I print this news out for the women in my Polish Club, but I guess it will be a waste from now on. None of them will be able to read it.

I am not asking for you to print it in capitals like I have to use. But please please....look for another font style.....perhaps Arial Black bold.

If you cannot do this, I shall have to unsubscribe with the next issue. I shall miss reading about my Poland news and culture. And esp. about the areas my mother and poppa came from!

Thank you ... I just had to voice my complaint but you are the editor and I am merely an elderly Polish *bobcha* that will have a big joy removed out of her life.

Frances Hahn née Jank <[hahnypoo@suscom.net](mailto:hahnypoo@suscom.net)>

*Editor—I may be the editor, but the last thing in the world I want to do is upset a Polish babcia! Fortunately, we found a solution for Frances. She downloaded the PDF version from the PolishRoots Website, and it displayed and printed very nicely on her computer.*

*I need to explain something here. The version of Gen Dobry! that shows up in your e-mailbox is always sent as **plain text**. We include no formatting at all; it’s just letters, numbers, spaces, and punctuation, with no codes for fonts or anything else. How it appears on your system is determined by **your** system’s settings, not mine. I have no control over that whatsoever. Apparently something happened on Frances’s computer that changed the font for Gen Dobry!, and presumably for other text notes she receives as well.*

*Dick Eastman ran a note in his online Newsletter on the subject of font sizes that some may find helpful: [http://blog.eogn.com/eastmans\\_online\\_genealogy/2006/04/font\\_sizes\\_in\\_b.html](http://blog.eogn.com/eastmans_online_genealogy/2006/04/font_sizes_in_b.html). For instance, if you use Internet Explorer, he advises “change font sizes on your screen by clicking on VIEW in the drop-down menus across the top of the screen, then select TEXT SIZE.” That will often solve the problem.*

*If you’re ever unhappy with how Gen Dobry! displays or prints on your system, you’re welcome to write; I’ll see if I can help you figure out how to fix it. But usually the best solution is to download the PDF from [http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry\\_index.htm](http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry_index.htm). I **do** have control over how that appears, and can be reasonably certain what you see matches what I see. Plus that version has nice, big type, and can reliably reproduce the Polish letters! As far as I’m concerned, the PDF is always the best way to go.*

-----  
Subject: Obscenity

*Editor—Ray Marshall had a comment on a name I deleted from a list in the last issue because it happened to be spelled the same way as “the Queen Mother of all dirty words”:*

I don't think this has to be printed, but you can make that decision. It does serve to point out the fact that in dealing with languages, it takes more than a dictionary sometimes to determine the “meaning” of a word and whether or not it should be used. I'm no linguist, but I can order a *Bier* and *Kaeserahmschnitzel* auf Deutsch.

With respect to the “Queen Mother of all dirty words,” I recall that when I was stationed in the Army in a rural area in southern Bavaria in the 60s, that word was commonly heard in conversation in the Gasthaus. Not often, but no eyebrows seemed to be raised when it was heard. *Mist* and *Scheiße* were also used.

But you never heard blasphemies, or even the word *verdammt*, “damned,” in that highly Catholic area.

Of course, none of those words would be seen in your average genealogical document. *Hoffentlich!*

Ray Marshall <[raymarsh@mninter.net](mailto:raymarsh@mninter.net)>

*Editor—This is something I've noticed, too, and somewhere I read a comment on it by linguists. In our culture we tend to regard as obscene both blasphemous language and language that refers to body functions. But in German culture, for instance, words for bodily functions are not that big a deal; references to Mist, “dung,” or Scheiße, “s—t,” while hardly welcome in polite society, are often heard. They're considered vulgar, but not terribly shocking. What really upsets people is any kind of blasphemy. You hear it sometimes, of course, but most people avoid it. I imagine they feel messing with God is taking on way more than any mere human can handle! This is especially true of areas where Catholicism has had a strong impact on the culture.*

*I'm not sure about Polish culture, but I from what I can gather, Poles aren't too big on “four-letter words” of any kind. I suspect they, too, would regard blasphemy as much worse than an occasional scatological reference. But I don't know this for a fact.*

*If anyone wishes to share his or her experience in this regard, I'd like to hear about it. Many people, of course, prefer not to even discuss this subject. But as a linguist I find obscenities fascinating, once you get past the shock value. They can tell you a lot about a culture!*

-----  
Subject: Skype

I just ran across something you might find interesting. It is like instant messaging, which I am not a real fan of, but in this case, you can talk to anyone on your list.. and it is free. This a.m. I spoke to a cousin in Poland for 2 hours, free. Yes, we spoke—using headsets with microphones and <http://www.skype.com>.

Thought I'd pass that on to you....

Now I am also learning Polish. I used the Visual Keyboard to insert characters into the instant message, and they told me how to pronounce the letter. I heard them, saw it, and we just binged things back and forth.

Sue Masten <[blueabyss@sbcglobal.net](mailto:blueabyss@sbcglobal.net)>

*Editor—The information about Skype is interesting. Cathy <[KatarzynaWalowa@comcast.net](mailto:KatarzynaWalowa@comcast.net)> also mentioned it in a note on the Galicia\_Poland-Ukraine list. She said, “What I found out is that many people in Europe use it. I did a quick search of the names that I’m researching, and the results turned up names in the exact towns that my grandparents were born in! I think this could be a great way to contact possible relatives.”*

*I’m especially fascinated by your use of Skype to help you improve your Polish. What a great way to learn how to pronounce the language from the people who really know!*

-----

Subject: History Books from Poland

*Editor—Debbie Greenlee sent this note, and we thought it was proper to print it. She’s offering books for sale; but she’s not a professional bookseller, and she doesn’t make a habit of doing this. We felt printing her note was a service to readers, some of whom might really love to get hold of these books.*

Last summer I purchased quite a few small history books about various *gmina*’s and *powiat*’s in Poland, most of which are located in the southeast of Poland. These books are in Polish but they all have photos. Most books are paperback, measure approximately 6½” x 4½”, and are under 200 pages. They are not available in the U.S. Each book talks about its member villages.

I bought these with the idea that some people in the U.S. might like to have something in print regarding their ancestral village, *gmina* or *powiat*, even it was only in Polish. These books are for sale. The prices vary depending on what I paid in Poland. I only want to recoup my expenses.

Interested people may contact me for more information.

Titles:

*W Gminie BUKOWSKO 1999*

*W Gminie BUKOWSKO 2005*

*Powiat SANOCKI 2004*

*Gmina BALIGRÓD 2003*

*Gmina BIRCZA 2003*

*Gmina CISNA 2003*

*W Gminie HACZÓW 2003*

*LESKO i OKOLICE (Lesko and the area)*

*Powiat LESKI (Lesko powiat)*

*RYMANÓW ZDRÓJ i OKOLICE (Rymanów Zdrój and area)*

*TYRAWA WOŁOSKA: Gmina w Cieniu Gór Słonnych*

*USTRZYKI DOLNE: Gmina i Powiat Bieszczadzki*



*W Gminie ZAGÓRZ 2003*  
*W Gminie ZARSZYN 2003*

Books about the southeastern part of Poland (Galicia) including the mountain areas (mostly hardback). Subjects include the wooden churches, Greek Catholic churches, outdoor museum in Sanok:

*Cerkwie Nadsania Sanok-Przemyśl* (Greek Catholic churches)  
*Cerkwie Bieszczadzkie* (Greek Catholic Churches in Bieszczady area)  
*Skansen w Sanoku* (Sanok outdoor museum)  
*In The Borderlands of Cultures* (in English)  
*Drewniane Kościoły Podkarpacia* (Wooden churches of Podkarpacie) [Subcarpathia]  
*Chłopskie Wiatraki Podkarpacia* (windmills of Podkarpacie)  
*Polska* (Poland)  
*Sztuka Cerkiewna w Diecezji Przemyskiej* (art & architecture of the Greek Catholic churches in Przemyśl “diocese”)  
*Bieszczady i Pogórze 2003*

I also have some village postcards and topographical maps, pre-WWII.

Debbie Greenlee <[daveg@airmail.net](mailto:daveg@airmail.net)>

-----

Subject: More books for sale

*Editor—Along the same lines, here’s info on books some of you might treasure! The note was sent to PolishRoots’ Vice President Paul S. Valasek, and he forwarded it to me:*

I have the following **Chicago** Parish/Miscellaneous Jubilee Books, which I am looking to sell. I heard you speak at a meeting of the Northwest Suburban Genealogists (Oct. 2004), and was wondering if you knew someone who might be interested in purchasing them.

*St. Stanislaus Kostka B&M - 75th Anniversary 1893-1968*

*Holy Innocents - Diamond Jubilee, 1905-1980*

*St. Hyacinth - 75th Anniversary 1894-1969*

*St. Stanislaus Kostka\*\* - Centennial 1867-1967*

*St. John of God - Diamond Jubilee 1907-1982*

*St. Fidelis - Golden Jubilee 1926-1976*

*Parafia Niepokalanego P.N.M.P. - Golden Jubilee 1882-1932 (all in Polish)*

*St. John Brebeuf (Niles) - 25 years 1980-2005*

*Polish Roman Catholic Union of America - Diamond Jubilee 1873-1948*

*Sisters of the Holy Family of Nazareth\*\* - Golden Jubilee 1885-1935*

*Anniversary - for Most Rev. Alfred L. Abramowicz (Banquet held 11-6-1988) to commemorate 20 yrs as Pastor of Five Holy Martyrs Parish, 20 yrs as auxiliary bishop of Chicago & 45 yrs of priestly ordination.*

I also have the following Jubilee Books from other cities/states:

*Ss Cyril & Methodius (Hartford CT) - 100 Year Jubilee 1902-2002*

*Church of the Sacred Hearts of Jesus & Mary (Scranton PA)- Diamond Jubilee 1885-1960*

*Holy Family Church (Pittsburgh PA) - Golden Jubilee 1902-1952*

*St. Josaphat's Basilica (Milwaukee WI) - Golden Jubilee 1901-1951*

*St. Josaphat's Parish (Philadelphia PA) - Diamond Jubilee 1898-1973*

The four books designated with a double asterisk (\*\*) **may** already be spoken for. I am waiting to hear back.

If you know someone who would be interested in making an offer to purchase all or some of these books, please feel free to pass this list on to them. The purchaser would also pay shipping/postage/insurance.

I do not have e-mail at home and only read/send when I am at the library, usually once a week. My phone number is listed below my name as an alternate method of contact.

Many thanks,

Ruth Susmarski

Des Plaines, IL

847-956-1305

(Monday to Saturday after 6 p.m. CENTRAL time, or all day on Sunday)

(Sorry, I do not have a long distance carrier and cannot return long distance calls. Also, my limited phone service does not allow me to make local calls outside of a 15 mile radius of my home.)

<[rususmar@yahoo.com](mailto:rususmar@yahoo.com)>

\*\*\*\*\*

**\*\*\* THE STORY TELLERS: WE ARE THE CHOSEN \*\*\***

*Editor—The first time I saw this piece was earlier this month, when Rose Zydel posted it on the PolandBorderSurnames list. Rose did not know who wrote it, but she had read it somewhere and wanted to pass it on because she thought it was excellent. Many wrote to say they agreed.*

*Roman <[romanka@comcast.net](mailto:romanka@comcast.net)> followed up with a post saying it appears in different forms on many Internet sites, but the best info he could find on its authorship was “Attributed to: Della M Cummings Wright, rewritten by her Granddaughter Della JoAnn McGinnis Johnson (1943), and reworded and edited by Tom Dunn.” That is the attribution given on the site*

*<http://www.sparksgenealogy.net/strytelr.html>, where Harold Sparks says the true author was tracked*

*down through the diligence of Karen Adams. The version reprinted below is the one that appears on Sparks' site. If you have more or better information, please let me know!*

The Story Tellers: We are the chosen ones.

My feelings are that in each family there is one who seems called to find the ancestors, to put flesh on their bones and make them live again, to tell the family story and to feel that somehow they know and approve.

To me, doing genealogy is not a cold gathering of facts but, instead, breathing life into all who have gone before. We are the story tellers of the tribe. All tribes have one. We have been called as it were by our genes.

Those who have gone before cry out to us: Tell our story! So, we do. In finding them, we somehow find ourselves. How many graves have I stood before and cried? I have lost count. How many times have I told the ancestors you have a wonderful family? You would be proud of us! How many times have I walked up to a grave and felt somehow there was love there for me? I cannot say.

It goes beyond just documenting facts. It goes to who am I and why do I do the things I do. It goes to seeing a cemetery about to be lost forever to weeds and indifference, and saying I can't let this happen. The bones here are bones of my bones and flesh of my flesh. It goes to doing something about it.

It goes to pride in what our ancestors were able to accomplish. How they contributed to what we are today. It goes to respecting their hardships and losses, their never giving in or giving up, their resoluteness to go on and build a life for their family.

It goes to deep pride that they fought to make and keep us a Nation. It goes to a deep and immense understanding that they were doing it for us. That we might be born who we are. That we might remember them. So we do. With love and caring and scribing each fact of their existence, because we are them and they are us.

So, as a scribe called, I tell the story of my family. It is up to that one called in the next generation to answer the call and take their place in the long line of family storytellers.

That, is why I do my family genealogy, and that is what calls those young and old to step up and put flesh on the bones.

*Editor—On the PBS mailing list John <[john.dvorak@sbcglobal.net](mailto:john.dvorak@sbcglobal.net)> posted a follow-up that gave this address for a site with lots of poetry pertaining to genealogy, including this piece: <http://www.geocities.com/statiaellen/genpoetry.html>.*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* IMMIGRATION REFORM BILL \*\*\***

*Christopher A. Kerosky, Honorary Consul, Republic of Poland*

*Editor—Maureen Morris <[maureenm@sbcglobal.net](mailto:maureenm@sbcglobal.net)> forwarded this note to me on April 6. It's been nearly a month, and a lot can change in that time; but the immigration reform bill is still very much in the news. If I understand correctly, the bill referred to is S.2611. As usual, PolishRoots takes no position on this issue; we simply want to help you stay informed.*

## **COMPREHENSIVE IMMIGRATION LEGISLATION NEEDS YOUR HELP TO PASS**

Dear members of the Polish and Polish-American community,

A major piece of comprehensive immigration reform was approved by the Senate Judiciary Committee last week and is being debated on the Senate floor this week. Among other things, this law would provide a much-needed method for persons in this country without status to obtain legal status again. There are thousands of such Poles here who desperately wish to stay here legally but have no method for doing so under present law.

### **We need your help to make this proposal become law!**

This bill contains many positive elements:

- Increased H-1B visa numbers for employers;
- increased immigrant employment-based visas to help alleviate the immense backlog that exists;
- a reasonable guest worker provision for companies that have hard to fill non-professional positions;
- and a provision for the talented immigrants to obtain legal status and attain a well deserved place in today's labor market.

However, this proposal will not succeed without immediate action of individuals and employers.

All of you know, on either a personal or professional basis, someone whom this legislation will help make the biggest change in their life—a change that will benefit all of us. I urge you to act now!

**JUST FIVE MINUTES OF YOUR TIME WILL MAKE A DIFFERENCE.** All the Senators' staffers need to hear today is "YES", that you support the Senate Judiciary Committee's comprehensive immigration reform....

... You can reach your Senator by checking the website  
[http://www.senate.gov/general/contact\\_information/senators\\_cfm.cfm](http://www.senate.gov/general/contact_information/senators_cfm.cfm)

Here is an example of what you might say or write: "My name is \_\_\_\_\_, my zip code is \_\_\_\_\_; I want to leave a message for Senator \_\_\_\_\_. I want to thank her/him for her/his leadership on positive immigration reform. I want the Senator to continue supporting positive immigration reform on the Senate Floor."

**LET US POLES AND POLISH AMERICANS UNITE ON THIS CONSTRUCTIVE AND VITAL CAMPAIGN TO MAKE A DIFFERENCE IN THE LIVES OF THOUSANDS OF POLISH IMMIGRANTS HERE!**

If you are interested in joining this effort and volunteering to help, please contact me by email (see my email below) or call my consular assistants Tomasz Snazyk or Lukasz Wojtowicz at the telephone numbers below:

**Christopher A. Kerosky**  
**Honorary Consul, Republic of Poland**  
**The Humboldt Bank Building**  
**785 Market Street, 15th Floor**  
**San Francisco, California 94103**

**Tel. (415) 777-4445**

**Fax (415) 778-8123**

[<ckerosky@youradvocate.net>](mailto:ckerosky@youradvocate.net)

\*\*\*\*\*

**\*\*\* NEW BOOK: JADWIGA'S CROSSING \*\*\***

*Editor—This information was sent me by Margaret Brooks <[pbrooks3@comcast.net](mailto:pbrooks3@comcast.net)>, and I thought it worth passing along for those readers who might want to know about this book:*

This beautifully written, meticulously researched work is a must-read not only for Polish-Americans, but for all readers who are interested in learning about the challenges and joys of the trans-Atlantic crossing made by millions of European immigrants in the late nineteenth century.

Richard and Aloysius Lutz have written a compelling tale about the hardships encountered by a group of poor Polish immigrants, viewed through the eyes of newlyweds Paul and Jadwiga Adamik. Readers are introduced to Poles and Polish folklore from several regions of then-partitioned Poland, as well as the tensions that existed between Poles and the three nations that occupied Poland in the nineteenth century: Prussia, Russia, and Austria.

This work of historical fiction will resonate with readers whose ancestors, three or four generations ago, made the same difficult decision to uproot their families from their familiar surroundings in Europe in order to secure a better life in America. Their stories about their emigration from the Old World, often carefully passed down from generation to generation, have been woven into the fabric of *Jadwiga's Crossing*.

For many Americans today, the story of Paul and Jadwiga Adamik's crossing offers a fresh look at the courage of, and sacrifices made by, their grandparents and great-grandparents over 140 years ago. *Jadwiga's Crossing* offers masterful storytelling – a riveting journey into the past.

Dr. Deborah Anders Silverman  
Author, *Polish-American Folklore*

<http://JadwigasCrossing.com>

Author contact: <[DickLutz@nyc.rr.com](mailto:DickLutz@nyc.rr.com)>

212 826-9055

\*\*\*\*\*

**\*\*\* RESEARCH REGION STATISTICS \*\*\***

*Editor—PolishRoots sent out a note to all subscribers, asking them to take a moment to update the information they gave about the region their research focuses on—or if they didn't provide that information when they subscribed, to do so now. The idea was to get a better idea what areas our members want to know about. PolishRoots President Don Szumowski sent me the results, and we thought you'd be interested in seeing them, too.*

Primary Research Region breakdown

View stats for: AgeGenderState or ProvinceCountryPrimary Net  
ConnectionInternet ExperiencePrimary Research Region

1018 subscribers View subscriber list

Primary Research Region Subscribers %

1. Belarus 20 - 2 %
2. Galicia 280 - 28 %
3. Lithuania 10 - 1 %
4. Other 87 - 9 %
5. Posen-Wielkopolska 156 - 15 %
6. Russian Poland 259 - 25 %
7. Ukraine 24 - 2 %
8. Unanswered 182 - 18 %

Total answers 1018 - 100%

*Editor—Thank you for your cooperation. The hope is this will help PolishRoots serve you better!*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* POLISH TRIVIA QUESTIONS \*\*\***

*Editor: In the last issue we gave 5 questions from a Polish trivia game PolishRoots Vice President Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)> came across. The answers to those questions appear below, followed by this month's questions, the answers to which will appear in the next issue. We want to thank Tom Bratkowski for permission to reprint these.*

**Answers to the Questions in the March Issue:**

- Q. By Polish custom, on what day does water take on particular healing properties?
- A. Holy Saturday
  
- Q. How many times does the traditional Polish Easter procession encircle the church?
- A. Three times
  
- Q. What are the Polish egg noodles called?
- A. *Kluski*

- Q. According to a Polish proverb, who must not sow the grain in the spring?  
— A. An old man
- Q. What two vegetables are mixed in the condiment called *ćwikła*?  
— A. Horseradish and beets

### **New Questions for the April Issue**

Category: History

1. What Polish prince was named Marshal of France?
2. On what date was the egalitarian Polish Constitution established?
3. Why did Poland's first President, Gabriel Narutowicz, not complete his term of office?
4. What agreement produced the Duchy of Warsaw in 1807?
5. In what year did Kraków become the Polish capital?

Reprinted with permission from Polish American Trivia & Quadrvia, Powstan, Inc. If interested in learning more, contact Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>.

\*\*\*\*\*

### **\*\*\* UPCOMING EVENTS \*\*\***

*Note: the PolishRoots Events Calendar at [http://www.polishroots.org/coming\\_events.htm](http://www.polishroots.org/coming_events.htm) usually has more info than we have room for here. If you have an event coming up you want Polish genealogical researchers to know about, send as much info as possible to <[Events@PolishRoot.org](mailto:Events@PolishRoot.org)>.*

### **March 25 – June 3, 2006**

*From the 23 March 2006 issue of the Chicago Tribune, submitted by Christine Clark:*

Hamburg Emigration Port Exhibit: See paraphernalia and more than 50 photographs chronicling the experiences of German and Eastern European immigrants traveling to America at the turn of the 20th Century. The Hamburg-based Link To Your Roots organization curates. 11 a.m. to 6 p.m. March 25 through June 3. Free. **Dank Haus 4740 N. Western Ave, Chicago 773-561-9181.**

*Editor—Who knew “curate” was a verb? But the info is worth passing on, dubious grammar or not.*

---

### **May 5, 2006**

**“Polish Research,” Ceil Jensen**

## **HAMTRAMCK PUBLIC LIBRARY**

Albert J. Zak Memorial  
2360 Caniff  
Hamtramck, MI 48212

6:30 p. m.

Ceil Jensen, MA, Certified Genealogist, will dispel myths that records were destroyed during the World Wars and that language barriers make research difficult. She will present practical examples and suggestions on how to use records, databases and archives to start or advance your Polish genealogy research.

Also on **May 12, 2006** at 6:30 p.m., “**Professional Techniques for the Family Genealogist.**” The talk focuses on research and organizational techniques used by professional genealogists that can easily be used by the family researcher. It gives an overview of the who, what, where, when, why and how of recordkeeping. Brickwall solutions for North American and European research problems will be investigated.

For more information see <http://www.hamtramck.lib.mi.us/happenings.html>

---

**Saturday, May 6, 2006**

### **KASHUB DAY**

**Wilno Heritage Park**  
**Vilno, Ontario, CANADA**

*Editor—A note from Shirley Mask Connolly <[maskconn@magma.ca](mailto:maskconn@magma.ca)> provided this information:*

Music from 11 a.m. to 9 p.m. — put on your dancing shoes!

Food and Liquid Refreshments — Polish sausage, sauerkraut, burgers, mmm good!

Entertainment — bring your lawn chair and be prepared to stay all day, because you won't want to miss a thing. Even if it is raining, heaven forbid!

Events — Unveiling at least four new Heritage Stones. Including the 1st stones from Otter Lake [KLUKE] & Renfrew [COBUS]!

The Park and Museum at Wilno are dedicated to telling the story of all Canada's Polish Kashub Pioneer families—not just those from Wilno. Also look for a stone for a Barry's Bay family [GLOWCZEWSKI] and a stone for a “forgotten surname” — [MYSZKA]. Possibly more stones? A detailed write-up on these families and their heritage stones will be included in the Autumn/Winter 2006 Newsletter of the Wilno Heritage Society.

You too can add a Heritage Stone for your family to the Path of the Polish Pioneers—contact us for details: Wilno Heritage Society, <http://www.wilno.org/>, e-mail [heritage@wilno.org](mailto:heritage@wilno.org).



There will be so much to do and see and enjoy on Kashub Day at Wilno Heritage Park. Try not to miss it.

---

### **Saturday, May 13, 2006**

“The Battle for Dukla Pass”

2:00 p.m. - 4:00 p.m.

Wayne Public Library  
461 Valley Road  
Wayne, NJ

C-RS member Bill Tarkulich, of Lexington, Massachusetts will give a presentation about an important World War II battle that is largely unknown to the West. In 1944, the Russian and First Czechoslovak Armies had been moving quickly across Poland in a broad front. They planned a quick diversion to assist the SNP (Slovenske Narodne Povstanie/Slovak National Uprising) via the Dukla Pass to proceed swiftly. This diversion turned into one of the bloodiest conflagrations in the history of Slovakia. Five days to Presov turned into fifty days to Svidnik alone with over 138,000 casualties. The Russian and Czechoslovak Armies had expected to meet up with the rebelling East Slovak Army Corps deep inside Slovakia. But things went wrong—very wrong. The combatants were Russian, German and Czechoslovak. The lands are remote, wooded, sparsely populated and economically depressed. The Dukla Pass cuts through the Carpathian Mountains in northeastern Slovakia and is a strategic pathway from Poland to the Hungarian plains.

This presentation provides a broad overview the battle, the events that precipitated it and its impact on the lands and people. The fighting occurred in a region predominantly populated by Carpatho-Rusyn villages. Rusyns can take pride in knowing that at one point more than 60% of the First Czechoslovak Army was Rusyn.

Refreshments will be served. For further information call (973) 540-0871 or send an E-mail to [njpublicrelations@c-rs.org](mailto:njpublicrelations@c-rs.org).

[From a post by Tom Singel <[tsingell@comcast.net](mailto:tsingell@comcast.net)> on the Galicia\_Poland-Ukraine list.]

---

### **May 21, 2006**

#### **MEETING OF THE POLISH GENEALOGICAL SOCIETY OF AMERICA CHICAGO, ILLINOIS**

The May 21 program will consist of a presentation by author Larry Stillman. He will discuss his book, *A Match Made in Hell: The Jewish Boy and the Polish Outlaw who Defied the Nazis*. This is the true story of Polish teenager Moniek Goldner who was saved from certain death by an infamous criminal-turned-mercenary in southern Poland during World War II. The bandit trained the orphaned Goldner to perform daring acts of sabotage, and in the process the pair forged a

remarkable friendship and co-dependency born of need and desperation. Stillman will also discuss his extensive research, including a trip to Poland where he uncovered old secrets and interviewed former partisans who still live in the area.

For more information see PGSA's Website, <http://pgsa.org>

---

**May 25 – June 11, 2006**

**TORONTO UKRAINIAN GENEALOGY GROUP (TUGG)  
GENEALOGICAL TOUR OF WESTERN UKRAINE**

*Editor—Mavis Menzies, President of EEGS forwarded this announcement regarding an upcoming tour:*

The Toronto Ukrainian Genealogy Group (TUGG) is planning a Discover Your Roots Tour from May 25 to June 11th, 2006.

For complete details and how to register see:

[http://www.torugg.org/TUGG%20Projects/trip\\_to\\_ukraine.html](http://www.torugg.org/TUGG%20Projects/trip_to_ukraine.html)

We will spend a number of days in Lviv, Ivan-Frankivsk, Ternopil and Kyiv, both as tourists and researchers. We will visit various archives and visit the villages of our ancestors. Here is a more Detailed Itinerary of the Tour. [http://www.torugg.org/trip\\_itinerary.html](http://www.torugg.org/trip_itinerary.html)

If you wish to go on this “Discover Your Roots Trip,” you will need to fill out a Reservation Form, [http://www.torugg.org/reservation\\_form.html](http://www.torugg.org/reservation_form.html)

And the Archives Family Search Form.

[http://www.torugg.org/archive\\_form.html](http://www.torugg.org/archive_form.html)

It is important that the Archives Family Search Form be filled out as best you can. Our intention is to forward the requests from the Form to the respective archives for processing. We will inform them when we will be visiting their archive and hopefully the requested genealogical information will have been prepared and readied for our visit.

**COSTS**

- Double Occupancy per Person Price on a twin/sharing basis is \$3250.00 (CAN\$)
- Single Occupancy per Person Price: \$3850.00 (CAN\$)

Jim Onyschuk

(905) 841-6707

<http://www.onyschuk.com>

**June 7 – 10, 2006**

**NGS Conference in the Sates, 2006**

Hyatt Regency O'Hare  
Rosemont, Illinois

One of the lectures at this Conference will be given on Friday, June 9 at 4:00 – 5:00 p.m. by our own Paul S. Valasek. He will speak on Polish Genealogical Sources both in North America and Europe. For more information see:

<http://ngs2006.blogspot.com/2006/02/speaker-spotlight-paul-s-valasek-dds.html>

---

**July 8 – August 14, 2006**

**SUMMER STUDY IN POLAND**

As in past years, Prof. Michael Mikoś of the University of Wisconsin-Milwaukee is leading a summer study-tour at the Catholic University of Lublin. For more information:

Call Prof. Michael Mikoś at 414-229-4313, or write:  
Dept. of Foreign Languages & Linguistics  
University of Wisconsin – Milwaukee  
P.O. Box 413  
Milwaukee, WI 53201

e-mail: <[mikos@uwm.edu](mailto:mikos@uwm.edu)>  
<http://www.lrc.uwm.edu/tour/>

---

**July 20 — 31, 2006**

**POLAND IN THE ROCKIES, 2006**

Maureen Mroczek Morris <[maureenm@sbcglobal.net](mailto:maureenm@sbcglobal.net)> sent me this information:

“An intensive, 11-day program set in the magnificent Canadian Rockies—the Tatra of the West—in Polish history, culture and contemporary issues designed specifically for North American youth of Polish background. **Poland in the Rockies** will bring together 40 bright young people from across the continent to meet outstanding scholars and other public figures, forge new friendships, and foster pride in their identity and links to the world-wide Polish community. The program will provide information, perspective and skills for future leaders.”

For more, visit the Website: <http://www.PolandInTheRockies.com>

**August 4 – 6, 2006**

**EEGS/FEEFHS INTERNATIONAL CONFERENCE  
“DISCOVERING OUR ROOTS: FROM EAST EUROPE TO THE NEW WORLD”**

Winnipeg, Manitoba, Canada

The East European Genealogical Society (EEGS) and the Federation of East European Family History Societies (FEEFHS) will hold a conference to explore East European ancestry on August 4 to 6, 2006 at the Victoria Inn, 1808 Wellington Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada.

The conference will feature presentations by renowned specialists from the U.S.A. and Canada focusing on areas in present day Poland and Ukraine as well as the Russian, Austro-Hungarian, and German Empires. Presentations will cover research procedures, records, sources, language, and scripts and many other topics. There will also be a generic track for beginners to genealogy with general research topics including computer and others.

Winnipeg is the “gateway to the west” for East European settlement in Canada. It has many Ukrainian, Mennonite, Jewish, Polish, and other ethnic museums and research centres as well as institutions of genealogical importance such as the provincial archives, provincial genealogical society, two universities with Slavic and German studies and others. Winnipeg hosts the Folklorama Festival, a two week event that begins on the last day of the conference and features over 40 pavilions with ethnic food, entertainment, and cultural displays for many areas of east and central Europe. Pavilions include Warsaw-Poland, Krakow-Poland, Ukraine-Lviv, Ukraine-Kyiv, Russian, Czech and Slovak, German, Hungarian, and others. (see: <http://www.folklorama.ca> for more info).

EEGS website: <http://www.eegsociety.org>

FEEFHS website: <http://www.feefhs.org>

---

**Friday and Saturday, September 22 and 23, 2006**

***2006 POLISH GENEALOGICAL CONFERENCE***

sponsored by

**POLISH GENEALOGICAL SOCIETY OF CONNECTICUT AND THE NORTHEAST,  
INC.**

and

**THE ENDOWED CHAIR OF THE POLISH AND POLISH AMERICAN STUDIES,  
CENTRAL CONNECTICUT STATE UNIVERSITY**

**Place: Central Connecticut State University, Student Center, New Britain, CT**

Friday, September 22, 2006 — Beginner's Workshop: Getting Started: Finding the Missing Pieces of Your Polish-American Family History

Saturday, September 23, 2006 — (full schedule)

Registration will close September 12.

Fee: \$40 Friday and Saturday  
\$35 Saturday only  
\$10 Friday only

Includes Polish-American buffet lunch (Saturday only)

Registration forms are available online at <http://www.pgsctne.org> or e-mail Diane Szepanski, Conference Chair at <[pgsconf@yahoo.com](mailto:pgsconf@yahoo.com)> or <[Szepanski@ccsu.edu](mailto:Szepanski@ccsu.edu)> for more information.

\*\*\*\*\*

**\*\*\* MORE USEFUL WEB ADDRESSES \*\*\***

<http://www.jewishgen.org/ShtetlSeeker/>

On the newsgroup soc.genealogy.jewish Logan Kleinwaks <[kleinwaks@alumni.princeton.edu](mailto:kleinwaks@alumni.princeton.edu)> posted a note explaining how to view free satellite imagery of places you find using JewishGen's ShtetlSeeker. Let me quote the procedure he outlined:

- 1) Copy the coordinates provided by ShtetlSeeker, including degree and minute symbols.
- 2) Go to <http://maps.google.com>, paste the coordinates into the search box, and click the "Search" button.
- 3) Click "Hybrid" near the upper-right of the map window.
- 4) Zoom out using the zoom bar on the left side of the map window, until a satellite image appears.

The maximum resolution of the satellite imagery varies by place. For a town in Poland that interests me, the maximum resolution is, unfortunately, not great enough to see much more than the layout of farm plots. For an area a few miles away, though, the maximum resolution is great enough to see individual houses and trees. The maximum resolution seems to depend partly on population density, but I see some areas in Poland lacking large towns with almost the highest resolution coverage.

If you are fortunate, you might be able to identify features of interest to genealogists, such as cemeteries.

---

<http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=32982>

Logan also spread the word of this site, the *Handbuch des Grundbesitzes im Deutschen Reihe [sic]. I Das Koenigreich Preussen. VII Band: Provinz Posen* [Handbook of Property Ownership in the German Reich. I. The Kingdom of Prussia. Volume 7: Posen Province]. He pointed out that it contains hundreds of pages of information about landowners in Posen, indexed by place and by name.

<http://tomcat-dmaweb1.jrc.it/fuzzyg/query/>

Bill Tarkulich <[bill.tarkulich@iabsi.com](mailto:bill.tarkulich@iabsi.com)> posted a note to the PolandBorderSurnames list that offered help finding a village or place name: the “Fuzzy Gazetteer,” at the above URL. Bill explained, “The Fuzzy Gazetteer enables you to find geographic features even when you do not know their exact names. A list of similar names is returned, web-linked to the JRC Digital Map Archive of the European Commission. Searching 7,205,433 place names world-wide. I tried it for several villages, streams, rivers, mountains in Poland, Slovakia and Ukraine. Seems to find similar looking/sounding names with coordinates pretty handily. The map interface doesn’t work so well, but it’s another tool for the toolbox when the going gets tough.”

---

<http://www.stevemorse.org>

Every issue we could talk about the latest additions to the splendid Website Steve Morse operates, devoted to helping genealogists with practical research problems. One feature worth noting was mentioned on the newsgroup soc.genealogy.jewish by Shelly Crane: “Dealing with Characters in Foreign Alphabets.” As Shelly explained, “At the very bottom is a virtual keyboard which consists of special characters from the Latin Alphabet. I used it this morning to help translate a letter from Polish to English using the virtual keyboard and <http://www.poltran.com>. Thought I’d spread the word in case there is anyone else who needs this online function.” My guess is, there are at least a few of our readers who might want to take a look at this!

---

[http://blog.eogn.com/eastmans\\_online\\_genealogy/2006/04/another\\_hotel\\_t.html](http://blog.eogn.com/eastmans_online_genealogy/2006/04/another_hotel_t.html)

A recent edition of *Eastman’s Online Genealogical Newsletter* said genealogists visiting the Family History Library in Salt Lake City will have one less hotel to choose from. It appears the Travelodge Salt Lake City Temple Square, the lowest-priced hotel in the area, is going to close. If you want to read more, click on the link above.

---

[http://en.wikibooks.org/wiki/Genealogy:\\_Locating\\_the\\_previous\\_overseas\\_residence](http://en.wikibooks.org/wiki/Genealogy:_Locating_the_previous_overseas_residence)

On the Galicia\_Poland-Ukraine list Vladis Lviv posted the text of an article on the subject of locating where your ancestors lived overseas. The article is full of basic info, with plenty of links to useful Websites. (Dennis Benarz pointed out in a follow-up that the author is Diana Grzelak Needham, just to make sure she got credit for her work.) I won’t reprint the article here because it’s rather long; besides, if you want to see it, all you have to do is click on the link above. If you’re having trouble tracing your family back to Europe, take a look!

---

<http://www.thelithuanians.com/words.html>

In a post to Yahoo’s Lithuanian Genealogy mailing list, Ray Winkus <[ray@winkus.com](mailto:ray@winkus.com)> said one can read and hear the pronunciation of Lithuanian familial titles at this site.

---

<http://kpbk.umk.pl/dlibra>

As usual, Logan Kleinwaks <[kleinwaks@alumni.princeton.edu](mailto:kleinwaks@alumni.princeton.edu)> has been keeping an eye on resources that are becoming available on the various Polish Digital Libraries. This month he told us of address directories for Bydgoszcz (or Bromberg, as the Germans called it officially), for the years 1915, 1917, 1922, 1923, 1926, 1929, and 1936/1937. They’re all available from the

Kujawsko-Pomorska Digital Library, with its home page at the above URL; here are links for the individual directories Logan mentioned:

- 1915 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/doccontent?id=13834>
- 1917 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=13848>
- 1922 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=13868>
- 1923 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=12004>. This directory is easily manually searchable, as it contains both a section alphabetized by surname/given name, beginning on image 382, and a section alphabetized by street name, beginning on image 104.
- 1926 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=13836>. This directory is also easy to search manually, as it contains a section alphabetized by business type, a section alphabetized by street name, and a section alphabetized by surname/given name.
- 1929 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=12140>. This directory is also easy to search manually, as it contains a section alphabetized by business type, beginning on image 64, a section alphabetized by street name, beginning on image 161, and a section alphabetized by surname/given name, beginning on image 380.
- 1936/1937 at <http://kpsc.umk.pl/dlibra/docmetadata?id=13840>

Logan explained, “In each case, to view the directory, follow the link and click on ‘Content’ on the left, under ‘Publication.’ Either the directory will open or you will be prompted to download a DjVu plugin for your web browser. If you have already installed the plugin, click on ‘Browse publication’ to open the directory. When the directory is open, you can use the pull-down menu near the top to select the image you want to view. You can download the plugin from [http://www.lizardtech.com/download/dl\\_options.php?page=plugins](http://www.lizardtech.com/download/dl_options.php?page=plugins).”

Finally, he said, “When searching the 1926/1927, 1928, 1929, or 1930 Poland and Danzig Business Directories at <http://www.kalter.org/search>, search results are now organized according to geographic region (e.g., Województwa Tarnopolskie, Wileńskie, Wołyńskie, etc.). This should make it easier to identify relevant results when many matches to the search term are returned.”

As always, thanks, Logan!

---

<http://www.avotaynu.com/nu/v07n06.htm>

The April 23 issue of *Nu? What's New* includes an article “USCIS To Provide Fee-for-Service Genealogy Program.” It’s about a genealogy program to be offered by the U.S. Citizenship and Immigration Service (USCIS, formerly called the Immigration and Naturalization Service) I noticed the article was reprinted on a number of mailing lists, and I suspect those of you who didn’t hear about this might want to learn more. Just click on the link given above to read the article.

\*\*\*\*\*

YOU MAY REPRINT articles from *Gen Dobry!*, PROVIDED: (1) the reprint is used for non-commercial, educational purposes; and (2) the following notice appears at the end of the article: Written by [author’s name, e-mail address, and URL, if given]. Previously published by *Gen Dobry!*, Vol. VII, No. 4, 30 April 2006, PolishRoots®: <http://www.PolishRoots.org/>.

\*\*\*\*\*

Copyright 2006, PolishRoots®, Inc. All rights reserved.